



CHAPITRE 275

Loi des pouvoirs spéciaux des corporations

SECTION I

DES DROITS ET DES POUVOIRS DES COMPAGNIES OU CORPORATIONS DE LA PROVINCE DE QUÉBEC EN DEHORS DE LA PROVINCE

Pouvoirs
en dehors
de la
province.

1. Toute compagnie ou corporation,
1° Constituée en corporation par ou en
vertu d'une loi générale ou spéciale de la
Législature de l'ancienne province du
Bas Canada ou de l'ancienne province du
Canada, pour un ou plusieurs des objets
auxquels s'étend l'autorité législative de la
province de Québec; ou

2° Constituée en corporation ou qui le
sera à l'avenir par ou en vertu d'une loi
générale ou spéciale de la Législature;

A, a toujours eu, et aura, sujet aux res-
trictions contenues à cet égard dans sa
charte, la capacité d'acquérir, de posséder
et d'exercer, hors du territoire de la pro-
vince de Québec, les droits et pouvoirs que
lui reconnaissent ou confèrent les lois en
vigueur dans toute autre province ou dans
tout pays étranger. S. R. 1941, c. 280, a. 2.

SECTION II

DU POUVOIR DES COMPAGNIES OU CORPORATIONS DE CHANGER LEUR NOM ET LEUR SIÈGE SOCIAL

Change-
ment de
nom.

2. Toute compagnie ou corporation,
visée par l'article 1, peut, par règlement,
changer son nom ou déplacer le lieu de son
siège social. S. R. 1941, c. 280, a. 3 (*partie*).

Nouveau
nom.

3. Le nouveau nom ne doit pas prêter
confusion avec celui d'une firme, compa-

CHAPTER 275

Special Corporate Powers Act

DIVISION I

POWERS AND RIGHTS OF COMPANIES AND CORPORA- TIONS OF THE PROVINCE OF QUEBEC OUTSIDE THE PROVINCE

1. Every company or corporation,
(1) Incorporated by or under a general
or special act of the Legislature of the
former Province of Lower Canada or of
the former Province of Canada, for one
or more of the objects within the jurisdic-
tion of the legislative authority of the
Province of Quebec; or

(2) Incorporated by or under a general
or special act of the Legislature;

Has, has always had and shall have, sub-
ject to any restrictions in that regard con-
tained in its charter, the capacity to
acquire, possess and exercise, outside of
the Province of Quebec, the rights and
powers which may be recognized or be
conferred upon it by the laws in force in
any other Province or in any foreign
country. R. S. 1941, c. 280, s. 2.

Powers
outside
Province.

DIVISION II

POWERS OF COMPANIES AND CORPORATIONS TO CHANGE THEIR NAME AND CORPORATE SEAT

2. Every company or corporation con-
templated by section 1 may, by by-law,
change its name or the place of its cor-
porate seat. R. S. 1941, c. 280, s. 3 (*part*).

Change of
name.

3. This new name must not lead to
confusion with that of any known firm,

New
name.

gnie, société ou corporation connue ni présenter aucun inconvénient d'ordre public; le siège social doit être situé dans la province. S. R. 1941, c. 280, a. 3 (*partie*).

company, association or corporation nor afford objection on public grounds. The corporate seat must be situated in this Province. R. S. 1941, c. 280, s. 3 (*part*).

Règlement.

4. Un tel règlement doit être adopté par le vote d'au moins les deux tiers en valeur des actions représentées par les actionnaires présents, à une assemblée convoquée à cette fin.

4. Such by-law must be adopted by the vote of at least two-thirds in value of the shares represented by the shareholders present at a meeting called for that purpose.

Vote requis.

S'il s'agit d'une corporation sans capital-actions, un tel règlement doit être adopté par le vote d'au moins les deux tiers des membres présents à une telle assemblée.

In the case of a corporation without share capital, such by-law must be adopted by the vote of at least two-thirds of the members present at such meeting.

Idem.

Dans le cas d'une fabrique, un tel règlement doit être adopté par les deux tiers des marguilliers anciens et nouveaux présents à une telle assemblée et approuvé par l'évêque ou l'administrateur du diocèse. S. R. 1941, c. 280, a. 4; 12-13 Eliz. II, c. 61, a. 1.

In the case of a fabrique, such by-law must be adopted by two-thirds of the old and new churchwardens present at such meeting and approved by the bishop or administrator of the diocese. R. S. 1941, c. 280, s. 4; 12-13 Eliz. II, c. 61, s. 1.

Requête.

5. Le règlement ainsi adopté est transmis au secrétaire de la province avec une requête au lieutenant-gouverneur en demandant la validation, et tous les documents requis pour établir à la satisfaction du secrétaire de la province, l'adoption de ce règlement par la compagnie ou corporation aux conditions prescrites. S. R. 1941, c. 280, a. 5; 9-10 Eliz. II, c. 80, a. 13.

5. The by-law so adopted shall be forwarded to the Provincial Secretary together with a petition addressed to the Lieutenant-Governor praying for its validation, and with all documents necessary to establish, to the satisfaction of the Provincial Secretary, the passing of such by-law by the company or corporation under the prescribed conditions. R. S. 1941, c. 280, s. 5; 9-10 Eliz. II, c. 80, s. 13.

Validation.

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut valider ce règlement et avis de l'arrêté passé à cette fin est alors donné, dans la *Gazette officielle de Québec*, par le secrétaire de la province. S. R. 1941, c. 280, a. 6; 9-10 Eliz. II, c. 80, a. 13.

6. The Lieutenant-Governor in Council may validate the said by-law, and notice of the order-in-council adopted for the purpose shall then be given in the *Quebec Official Gazette*, by the Provincial Secretary. R. S. 1941, c. 280, s. 6; 9-10 Eliz. II, c. 80, s. 13.

Honoraire.

7. Il est payé pour la validation de ce règlement l'honoraire exigible sur les lettres patentes supplémentaires émises aux mêmes fins en vertu de la Loi des compagnies (chap. 271). S. R. 1941, c. 280, a. 7.

7. For the validation of such by-law, there shall be paid the fee exigible on supplementary letters patent issued for the same purposes under the Companies Act (Chap. 271). R. S. 1941, c. 280, s. 7.

Entrée en vigueur.

8. Le règlement ainsi validé entre en vigueur le jour de la publication de l'avis dans la *Gazette officielle de Québec*. S. R. 1941, c. 280, a. 8.

8. The by-law so validated shall come into force on the day of the publication of the notice in the *Quebec Official Gazette*. R. S. 1941, c. 280, s. 8.

Droits, etc., non affectés.

9. Aucun changement de nom ainsi fait n'apporte de modification aux droits et

9. No alteration of name so made shall effect any change in the rights and obliga-

obligations de la compagnie ou corporation; et les procédures où elle est partie peuvent être continuées sous son nom nouveau sans reprise d'instance. S. R. 1941, c. 280, a. 9.

tions of the company or corporation, and proceedings to which it is a party may be continued under its new name without procedure by way of continuance of suit. R. S. 1941, c. 280, s. 9.

SECTION III

DU POUVOIR DE CERTAINES COMPAGNIES DE DIVISER LEUR FONDS SOCIAL

Division
du fonds
social.

10. Il est permis aux administrateurs de toute compagnie, autres que les compagnies constituées en corporation sous l'empire de la Loi des compagnies (chap. 271), dont le capital est divisé en actions formant un multiple de cent, de faire un règlement qui déclare que le fonds social de telle compagnie sera divisé en actions de cent dollars chacune, et, à dater de la passation de ce règlement, ce fonds social est divisé en actions de cent dollars chacune. S. R. 1941, c. 280, a. 10.

DIVISION III

SUBDIVISION OF SHARES OF CERTAIN COMPANIES

10. The directors of any company, other than companies incorporated under the Companies Act (Chap. 271), of which the capital stock is divided into shares being a multiple of one hundred, may pass a by-law declaring that the capital stock of such company shall be divided into shares of one hundred dollars each, and, from and after the passing of such by-law, such capital stock shall be divided into shares of one hundred dollars each. R. S. 1941, c. 280, s. 10.

SECTION IV

DU POUVOIR DE CERTAINES COMPAGNIES D'AUG- MENTER OU RÉDUIRE LEUR CAPITAL-ACTIONS

Augmen-
tation du
capital.

11. Les administrateurs de toute compagnie constituée par une loi spéciale peuvent, s'ils le jugent à propos, en tout temps après que la totalité du capital-actions de la compagnie a été répartie et versée, mais pas avant, passer un règlement pour augmenter le capital de cette compagnie, à un montant qu'ils jugent nécessaire pour atteindre convenablement les fins de la compagnie.

Règle-
ment.

Ce règlement doit déclarer le nombre des actions du nouveau capital-actions et peut prescrire la manière dont il doit être réparti, et, à défaut de ce faire, le contrôle de cette répartition est censé appartenir absolument aux administrateurs. S. R. 1941, c. 280, a. 11.

Réduction
du capital.

12. Toute compagnie constituée par une loi spéciale peut, par règlement, réduire son capital-actions de toute manière, et, spécialement sans restreindre la généralité des termes qui précèdent:

1° Éteindre ou diminuer la responsabilité découlant du non-paiement de ses actions;

DIVISION IV

INCREASE OR REDUCTION OF CAPITAL STOCK BY CERTAIN COMPANIES

11. The directors of any company incorporated by special statute may, if they see fit, at any time after the whole capital stock of the company has been allotted and paid in, but no sooner, make a by-law for increasing the capital stock of the company to an amount which they may consider requisite in order to the due carrying out of the objects of the company.

Such by-law shall declare the number of the shares of the new stock, and may prescribe the manner in which the same shall be allotted; and, in default of its so doing, the control of such allotment shall be held to vest absolutely in the directors. R. S. 1941, c. 280, s. 11.

12. Any company incorporated by special statute may, by by-law, reduce its share capital in any way, and, in particular, without prejudice to the generality of the foregoing power, may:

(1) Extinguish or reduce the liability on any of its shares in respect of share capital not paid up; or

2° Avec ou sans remise ou diminution de telle responsabilité, annuler toute partie du capital-actions entièrement versé qui a été réellement perdue ou qui excède l'actif de la compagnie; ou

3° Avec ou sans remise ou diminution de ladite responsabilité, rembourser toute partie du capital-actions qui excède les besoins de la compagnie; et réduire en conséquence le montant de son capital-actions ou la valeur de ses actions. S. R. 1941, c. 280, a. 12.

Opposition à la réduction.

13. 1. Si la réduction de capital proposée doit entraîner soit une remise ou une diminution de responsabilité, soit un remboursement total ou partiel du capital versé, de même que dans les autres cas que le secrétaire de la province peut spécifier, tout créancier de la compagnie qui, à la date de la demande de confirmation, a, contre la compagnie, une créance ou une réclamation qui serait valable si la compagnie procédait à une liquidation, a le droit de s'opposer à la réduction.

Liste des créanciers.

2. Le secrétaire de la province dresse une liste des créanciers qui ont droit de faire cette opposition et, à cette fin, il vérifie leurs noms et la nature et le montant de leurs créances ou réclamations. Il peut, ensuite, publier des avis fixant des délais aux créanciers non inscrits sur la liste, pour qu'ils s'y fassent inscrire sous peine d'être privés de leur droit de s'opposer à la réduction.

Avis.

Réduction malgré opposition.

3. Lorsqu'un créancier, inscrit sur telle liste, ne consent pas à la réduction, le secrétaire de la province peut passer outre, s'il le juge à propos, pourvu que la compagnie paie au créancier sa réclamation ou créance d'une des manières ci-après mentionnées, tel que déterminé par le secrétaire de la province, savoir:

a) Si la compagnie admet toute la créance, ou la réclamation ou si, tout en ne l'admettant pas, elle consent à la payer, elle doit la payer en entier;

b) Si la compagnie n'admet pas ou refuse de pourvoir au paiement en entier de la dette ou réclamation, ou si le montant de cette dette est conditionnel ou indéterminé, le secrétaire de la province fixe un montant, après l'avoir établi par enquête

(2) Either with or without extinguishing or reducing liability on any of its shares, cancel any paid-up share capital which is lost or unrepresented by available assets; or

(3) Either with or without extinguishing or reducing liability on any of its shares, pay off any paid-up share capital which is in excess of the wants of the company; and may reduce the amount of its share capital and of its shares accordingly. R. S. 1941, c. 280, s. 12.

13. (1) Where the proposed reduction of share capital involves either extinction or diminution of liability in respect of unpaid share capital or the payment to any shareholder of any paid-up share capital, and in any other case if the Provincial Secretary so directs, every creditor of the company who at the date of the petition for confirmation is entitled to any debt or claim which if that date were the commencement of the winding-up of the company, would be admissible in proof against the company, shall be entitled to object to the reduction.

Objection to reduction.

(2) The Provincial Secretary shall settle a list of creditors so entitled to object, and for that purpose shall ascertain the names of such creditors and the nature and amount of their debts or claims. He may thereupon publish notices fixing a delay within which creditors not entered on the list are to claim to be so entered or are to be excluded from the right of objecting to the reduction.

List of creditors.

Notices.

(3) Where a creditor entered on the list does not consent to the reduction, the Provincial Secretary may, if he thinks fit, dispense with the consent of that creditor, on the company paying to the creditor his debt or claim in one of the ways hereafter mentioned, as the Provincial Secretary may direct, to wit:

Dispensing with consent.

(a) If the company admits the full amount of this debt or claim, or, though not admitting it, is willing to pay it, then the full amount of the debt or claim;

(b) If the company does not admit or is not willing to provide for the full amount of the debt or claim, or if the amount is contingent or not ascertained, then an amount fixed by the Provincial Secretary after the like inquiry and adjudication as

et adjudication, comme dans le cas d'une compagnie en liquidation. S. R. 1941, c. 280, a. 13; 9-10 Eliz. II, c. 80, a. 13.

if the company were being wound up. R. S. 1941, c. 280, s. 13; 9-10 Eliz. II, c. 80, s. 13.

Responsa-
bilité des
action-
naires.

14. 1. Un actionnaire actuel ou ancien de la compagnie n'est responsable, relativement à une action, que pour des appels de versements ou des contributions dont le montant ne dépasse pas la différence, s'il en est, entre le montant versé ou, suivant le cas, le montant réduit, s'il en est, considéré comme versé sur ladite action, et la valeur de ladite action fixée par la loi spéciale créant la compagnie ou par règlement dûment confirmé.

14. (1) A shareholder of the company, past or present, shall not be liable in respect of any share to any call or contribution exceeding in amount the difference, if any, between the amount paid, or, as the case may be, the reduced amount, if any, which is to be deemed to have been paid, on the share, and the amount of the share as fixed by the special act creating the company or by by-law duly confirmed. Share-
holders'
liability.

Créanciers
omis.

Toutefois, si un créancier, fondé, à cause d'une créance ou d'une réclamation, à s'opposer à la réduction du capital-actions, se trouve, par suite de son ignorance de la demande de réduction, ou de la nature de cette demande et de ses effets en ce qui concerne sa créance, non inscrit sur la liste des créanciers, et si, après la réduction effectuée, la compagnie est dans l'impossibilité, suivant les exigences des dispositions de la loi concernant la liquidation des companies, de lui payer sa créance ou réclamation, en ce cas:

Provided that if any creditor entitled in respect of any debt or claim to object to the reduction of share capital is, by reason of his ignorance of the proceedings for reduction, or of their nature and effect with respect to his claim, not entered on the list of creditors, and, after the reduction, the company is unable, within the meaning of the provisions respecting the winding-up of companies, to pay the amount of his debt, or claim, then,— Creditors
not
entered.

a) Toute personne qui était actionnaire de la compagnie à la date de la confirmation du règlement, est passible de contribuer au paiement de ladite dette ou réclamation pour un montant ne dépassant pas celui qu'elle aurait eu à payer si la compagnie avait été mise en liquidation la veille du jour de cette confirmation; et

(a) Every person who was a shareholder of the company at the date of the confirmation of the by-law shall be liable to contribute for the payment of such debt or claim an amount not exceeding the amount which he would have been liable to contribute if the company had commenced to be wound up on the day before the date of the said confirmation; and

b) Si la compagnie a été liquidée le tribunal peut, à la demande dudit créancier, et sur la preuve de son ignorance, comme susdit, s'il le juge à propos, dresser une liste de personnes ainsi tenues de contribuer, et ordonner des appels de versements et des poursuites contre les contributaires figurant ainsi sur ladite liste, comme s'ils étaient des contributaires ordinaires dans la liquidation de la compagnie.

(b) If the company is wound up, the court, on the application of any such creditor and proof of his ignorance as aforesaid, may, if it thinks fit, settle accordingly a list of persons so liable to contribute, and make and enforce calls and orders on the contributories settled on the list as if they were ordinary contributories in a winding-up.

Droits
sauve-
gardés.

2. Rien, dans le présent article, ne peut affecter les droits respectifs des contributaires entre eux ni les recours des créanciers contre la compagnie ou les actionnaires. S. R. 1941, c. 280, a. 14.

(2) Nothing in this section shall affect the rights of the contributories among themselves, nor the recourse of any creditor against the company or the shareholders. R. S. 1941, c. 280, s. 14. Rights
safe-
guarded.

Dissimulation du nom de créanciers, etc.

Peine.

Publication.

Sanction du règlement.

Requête.

Preuve.

Dépôts.

15. Tout administrateur, gérant ou officier de la compagnie, qui: *a*) dissimule volontairement le nom d'un créancier ayant le droit de s'opposer à la réduction du capital ou, de propos délibéré, représente faussement la nature ou le montant de la créance ou du droit d'un créancier; ou qui: *b*) aide ou participe à la commission de ladite dissimulation ou fausse représentation,—est coupable d'une infraction rendant passible d'un an d'emprisonnement ou d'une amende n'excédant pas deux cents dollars, ou des deux peines à la fois. S. R. 1941, c. 280, a. 15.

16. Le secrétaire de la province peut exiger de la compagnie la publication, suivant le mode qu'il indique, des motifs de cette réduction, et de tels autres renseignements utiles au public, qu'il juge à propos. S. R. 1941, c. 280, a. 16; 9-10 Eliz. II, c. 80, a. 13.

17. Nul règlement pour augmenter ou réduire le capital-actions de la compagnie n'a de force et d'effet avant d'avoir été sanctionné par un vote de pas moins des deux tiers, en valeur, des actionnaires, à une assemblée de la compagnie, dûment convoquée pour prendre ce règlement en considération, et d'avoir été confirmé ensuite par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 280, a. 17.

18. 1. En tout temps n'excédant pas six mois après la sanction de ce règlement, les administrateurs peuvent demander, par requête, au lieutenant-gouverneur de le confirmer.

2. Avec cette requête, les administrateurs doivent produire le règlement, et établir, à la satisfaction du secrétaire de la province, afin qu'il puisse en faire rapport, la passation et la sanction de ce règlement et le caractère de bonne foi de l'augmentation ou la réduction du capital décrétée par le règlement.

3. A cette fin, le secrétaire de la province, ou son assistant, peut recevoir par écrit, sous serment, et conserver dans ses registres, toute preuve requise, et faire prêter tout serment nécessaire. S. R. 1941, c. 280, a. 18; 9-10 Eliz. II, c. 80, a. 13.

15. Any director, manager or officer of the company who (*a*) wilfully conceals the name of any creditor entitled to object to the reduction, or wilfully misrepresents the nature or amount of the debt or claim of any creditor; or who (*b*) aids or abets in any such concealment or misrepresentation,—shall be guilty of an offence and liable to one year's imprisonment or to a fine of not more than two hundred dollars, or to both. R. S. 1941, c. 280, s. 15.

16. The Provincial Secretary may require the company to publish, as he directs, the reasons for the said reduction and such other information in regard thereto as he may think expedient with a view to giving proper information to the public. R. S. 1941, c. 280, s. 16; 9-10 Eliz. II, c. 80, s. 13.

17. No by-law for increasing or reducing the capital stock of the company shall have any force or effect whatever until after it has been sanctioned by a vote of not less than two-thirds in value of the shareholders, at a general meeting of the company duly called for considering the same, and has been afterwards confirmed by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 280, s. 17.

18. (1) At any time, not more than six months after the sanction of such by-law, the directors may apply to the Lieutenant-Governor to confirm the same.

(2) With such application, they must produce such by-law, and establish to the satisfaction of the Provincial Secretary, so that he may report thereon, the due passage and sanction of such by-law, and the *bona fide* character of the increase or reduction of capital thereby provided for.

(3) For that purpose the Provincial Secretary or his assistant may take and keep of record any requisite evidence in writing, given under oath, and may administer every requisite oath. R. S. 1941, c. 280, s. 18; 9-10 Eliz. II, c. 80, s. 13.

Concealing creditor's name, etc.

Penalty.

Publication.

Sanctioning by-law.

Application.

Proof.

Written evidence.

Confir-
mation.

19. Sur preuve ainsi faite, le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer ce règlement, et avis à cet effet est immédiatement donné par le secrétaire de la province dans la *Gazette officielle de Québec*; et, à dater de la publication de cet avis, le capital-actions de la compagnie est augmenté ou réduit du montant et de la manière, et sujet aux conditions énoncées dans ce règlement; tout le capital-actions, ainsi augmenté ou réduit devient sujet aux dispositions de la loi qui constitue la compagnie en corporation de la même manière, autant que possible, que si chacune des fractions de ce capital avait formé partie du capital originairement souscrit. S. R. 1941, c. 280, a. 19.

19. Upon due proof so made, the Lieutenant-Governor in Council may confirm the said by-law, and notice thereof shall be forthwith given by the Provincial Secretary in the *Quebec Official Gazette*; and, from the publication of such notice, the capital stock of the company shall be increased or reduced to the amount, in the manner and subject to the conditions set forth in such by-law; and the whole of the stock, as so increased or reduced, shall become subject to the provisions of its act of incorporation, in like manner (so far as may be) as though every fraction thereof had formed part of the stock originally subscribed. R. S. 1941, c. 280, s. 19.

Confirma-
tion.

Hono-
raire.

20. Il est payé, pour la confirmation de ce règlement, le même honoraire que celui payable sur les lettres patentes supplémentaires, accordées et émises en vertu de la Loi des compagnies (chap. 271). S. R. 1941, c. 280, a. 20.

20. There shall be paid, for the confirmation of such by-law, the same fee as is payable on supplementary letters patent granted and issued under the Companies Act (Chap. 271). R. S. 1941, c. 280, s. 20.

Fee.

SECTION V

DU POUVOIR DE CERTAINES CORPORATIONS D'UTILISER PLUS EFFICACEMENT LES BIENS-FONDS QU'ELLES POSSÈDENT

Aliénation
de biens-
fonds.

21. Toutes les corporations dans cette province, qui ne peuvent acquérir des biens-fonds que pour un montant limité, en vertu de leur charte ou de la loi, ont droit, chaque fois qu'elles aliènent quelques-uns de leurs biens-fonds, d'en appliquer le prix sur d'autres biens-fonds, ainsi que de percevoir les revenus en provenant et de les employer pour les fins de leur création. S. R. 1941, c. 280, a. 21.

DIVISION V

POWERS OF CERTAIN CORPORATIONS TO MORE PROFITABLY EMPLOY THE IMMOVEABLE PROPERTY IN THEIR POSSESSION

21. Any corporation in this Province which cannot acquire immoveable property, except to a limited amount, under the provisions of its charter or of the law, may, whenever it disposes of or alienates any immoveable property belonging to it, apply the price thereof to the acquisition of other immoveable property, and also receive the revenues thereof and employ the same for the objects for which it was incorporated. R. S. 1941, c. 280, s. 21.

Alienation
of im-
moveables

SECTION VI

DU POUVOIR DE CERTAINES COMPAGNIES D'HYPOTHÉQUER, NANTIR OU METTRE EN GAGE LEURS BIENS MOBILIERS OU IMMOBILIERS ET D'ÉMETTRE ET DE RÉÉMETTRE DES BONS, OBLIGATIONS ET AUTRES VALEURS

Hypothè-
ques, etc.

22. Nonobstant toutes dispositions à ce contraires, toute compagnie à fonds social constituée en corporation en vertu d'une loi de la Législature de la province de Québec ou par lettres patentes, et toute

DIVISION VI

POWERS OF CERTAIN COMPANIES TO HYPOTHECATE, MORTGAGE OR PLEDGE ANY PROPERTY, MOVEABLE OR IMMOVEABLE, AND TO ISSUE AND RE-ISSUE BONDS, DEBENTURES AND OTHER SECURITIES

22. Notwithstanding any existing law, any joint stock company incorporated under an act of the Legislature of the Province of Quebec or by letters patent, or any company so incorporated outside

Hypothecation,
etc.

compagnie ainsi constituée hors de cette province si sa charte ou ses lettres patentes l'y autorisent, peuvent, par acte authentique, hypothéquer, nantir ou mettre en gage, pour garantir le paiement des bons, obligations (*debentures*) et actions-obligations (*debenture-stock*) que la loi les autorise à émettre, leurs biens mobiliers ou immobiliers présents ou futurs qu'elles possèdent ou posséderont dans la province. S. R. 1941, c. 280, a. 22; 12-13 Eliz. II, c. 61, a. 2.

the Province if empowered thereto by its charter or its letters patent, may by authentic deed—for the purpose of securing any bonds, debentures or debenture stock which it is by law entitled to issue—hypothecate, mortgage or pledge any property, moveable or immoveable, present or future, which it may own in the Province. R. S. 1941, c. 280, s. 22; 12-13 Eliz. II, c. 61, s. 2.

Actes de
fidéi-
commis.

23. L'hypothèque, le nantissement ou le gage peuvent être constitués par acte de fidéicommissaire en faveur de tout fidéicommissaire, et cette garantie est bonne et valable, bien que le fidéicommissaire permette à celui qui accorde le nantissement ou le gage de conserver la possession et l'usage des biens ainsi nantis ou engagés. S. R. 1941, c. 280, a. 23.

23. Such hypothecation, mortgaging or pledging may be by trust deed to any trustee, and such security shall be good and valid, notwithstanding that the mortgagor or pledgor may be permitted by the trustee to remain in the possession and use of the property so mortgaged or pledged. R. S. 1941, c. 280, s. 23.

Trust
deed.

Applica-
tion du
Code civil.

24. Les droits que confèrent sur les immeubles l'hypothèque et le nantissement et la manière dont ils doivent être enregistrés sont déterminés dans le Code civil, au titre des *Privileges et hypothèques* et à celui de l'*Enregistrement des droits réels*, et ils y sont sujets s'il n'y est pas dérogé par les dispositions du présent article.

24. The rights which such hypothec and mortgage give upon immoveables, and the manner in which they must be registered, shall be governed by the provisions of the Civil Code in the title of *Privileges and Hypothecs* and that of *Registration of Real Rights*, and they shall be subject thereto where not derogated from by the provisions of this section.

Provisions
to apply.

Privilège.

Le nantissement et le gage des meubles donnent un privilège sur les meubles présents et futurs prenant rang immédiatement après les autres privilèges sur les meubles énumérés aux articles 1994, 1994a, 1994b et 1994c du Code civil.

The mortgaging and pledge of moveables shall confer a privilege upon moveables present and future, ranking immediately after the other privileges on moveables, enumerated in articles 1994, 1994a, 1994b and 1994c of the Civil Code.

Privilege.

Enregist-
rement.

Cette hypothèque, ce privilège, ce nantissement et ce gage, qu'ils affectent des biens immobiliers ou des biens mobiliers, n'ont d'effet qu'à compter de l'enregistrement, en la manière ci-après prescrite, de l'acte qui les constitue, (a) dans le cas d'affectation de biens immobiliers, dans le bureau d'enregistrement de la division d'enregistrement où sont situés ces biens; et (b) dans le cas d'affectation de biens mobiliers, dans le bureau d'enregistrement où la compagnie a son siège social dans la province, ainsi que dans toute autre division où elle a un bureau d'affaires.

Such hypothec, such privilege, such mortgage and such pledge, whether affecting moveables or immoveables, shall take effect only from the date of the registration, in the manner hereinafter provided, of the deed by which they are constituted, (a) in the case of immoveable property being affected, in the registry office of the registration division in which such property is situated; and (b) in the case of moveable property, in the registry office of the registration division in which the company has its head office in the Province, and also in every other division in which it has a place of business.

Registra-
tion.

Enregist-
rement.

Cet enregistrement se fait par dépôt. S. R. 1941, c. 280, a. 24; 10 Geo. VI, c. 50, a. 1; 11 Geo. VI, c. 72, a. 58.

This registration is effected by deposit. R. S. 1941, c. 280, s. 24; 10 Geo. VI, c. 50, s. 1; 11 Geo. VI, c. 72, s. 58.

Registra-
tion.

Cession,
etc.

25. Il est et il a toujours été loisible à une compagnie visée par les articles de la présente section, en sus de les hypothéquer, nantir et mettre en gage pour les fins mentionnées auxdits articles, de céder et transporter, pour les mêmes fins, lesdits biens au fidéicommissaire, avec pouvoir, au cas de défaut par la compagnie de remplir les conditions de l'acte de fidéicommis, de prendre possession des biens cédés et transportés, de les administrer et de les vendre pour le bénéfice des obligataires.

Enregistrement.

La cession et le transport visés par le présent article sont sujets à l'enregistrement conformément aux règles contenues dans l'article 24 précédent. S. R. 1941, c. 280, a. 25.

Déroga-
tion à l'art.
1571C.C.

26. Nonobstant les dispositions de l'article 1571 du Code civil, aucune signification ou acceptation n'est nécessaire à quelque fin que ce soit, à l'égard des créanciers, droits ou réclamations appartenant à la compagnie, qui peuvent être hypothéqués, nantis, mis en gage, cédés ou transportés au fidéicommissaire par l'acte de fidéicommis, pourvu que l'acte de fidéicommis soit enregistré, quant aux biens mobiliers, de la manière prescrite par l'article 24 de ce chapitre, et que deux avis indiquant que la garantie créée par l'acte de fidéicommis est devenue exécutoire, soient publiés de la manière ci-après prescrite; mais en l'absence de signification et d'acceptation, dans les cas où la signification ou l'acceptation est requise par l'article 1571 du Code civil, les fidéicommissaires ne bénéficient pas du présent article 26, en ce qui concerne les créances, droits ou réclamations payés ou autrement acquittés avant la publication de cet avis. Lesdits avis doivent être publiés deux fois en français dans un journal imprimé dans cette langue, dans le district judiciaire où la compagnie a sa principale place d'affaires dans la province, mais s'il n'y a pas de semblable journal dans ce district, alors dans le district judiciaire le plus rapproché où il existe un semblable journal, et publié deux fois en anglais dans un journal imprimé dans cette langue, dans le district judiciaire où la compagnie a sa principale place d'affaires dans la province, mais s'il n'y a pas de semblable journal dans ce district, alors dans le district judiciaire le plus rapproché où il existe un semblable journal. S. R. 1941, c. 280, a. 26.

Cession.

25. It is and always has been lawful for a company falling under the provisions of this division, besides hypothecating, mortgaging and pledging for the purposes therein set forth, to cede and transfer, for the same purposes, the said properties to the trustee, with power, in the event of the failure of the company to fulfil the conditions of the trust deed, to take possession of the properties ceded and transferred and to administer and sell them for the benefit of the bondholders.

Registra-
tion.

The cession and transfer referred to by this section shall be subject to registration in accordance with the rules contained in the preceding section 24. R. S. 1941, c. 280, s. 25.

Deroga-
tion from
Art.
1571C.C.

26. Notwithstanding the provisions of article 1571 of the Civil Code, no signification or acceptance shall be necessary for any purpose in respect of debts, rights or claims in favour of the company which may be hypothecated, mortgaged, pledged, ceded or transferred to the trustee by the trust deed, provided that the trust deed be registered as to moveables in the manner provided by section 24 of this act, and that two notices of the fact that the security created by the trust deed has become enforceable be published in the manner hereinafter set forth; but, in the absence of signification and acceptance in cases in which signification or acceptance is required by article 1571 of the Civil Code, the trustees shall not enjoy the benefit of this section 26 in respect of any debts, rights or claims paid or otherwise discharged before the publication of such notice. The said notices shall be given by two publications in French in a newspaper published in that language in the judicial district in which the company has its chief place of business in the Province, but if there be no such newspaper in that district, then in the nearest judicial district in which there is such a newspaper, and by two publications in English in a newspaper published in that language in the judicial district in which the company has its chief place of business in the Province, but if there be no such newspaper in that district, then in the nearest judicial district in which there is such a newspaper. R. S. 1941, c. 280, s. 26.

Acquisi-
tions in-
terdites au
fidéicom-
missaire.

27. Le fidéicommissaire en faveur duquel l'hypothèque, le nantissement ou le gage prévus par la présente section VI peuvent être constitués, ne peut acheter de la compagnie la première émission, par souscription éventuelle à forfait (*underwriting*), achat, souscription ou autrement, des bons, obligations (*debentures*) ou actions-obligations (*debenture-stock*), garantis par hypothèque, nantissement ou gage en vertu de l'article 22 ci-dessus, et de même aucune société ou corporation dont ledit fidéicommissaire est membre ou officier, selon le cas, ne peut se porter acquéreur des bons, obligations (*debentures*) ou actions-obligations (*debenture-stock*) ci-dessus mentionnés. S. R. 1941, c. 280, a. 27.

Maintien
d'obliga-
tions ra-
chetées.

Réserve.

Réémis-
sion.

Transfert
à un man-
dataire.

28. 1. Quand une compagnie rachète des bons ou obligations (*debentures*) antérieurement émis, elle a le pouvoir de les maintenir en vigueur pour les émettre de nouveau, pourvu que les conditions de l'émission n'indiquent pas expressément le contraire, et que les bons ou obligations n'aient pas été rachetés parce que la compagnie s'y trouvait obligée. Toutefois la dernière des restrictions susdites ne s'applique pas quand la mise à exécution de l'obligation ne peut être demandée que par la personne en faveur de laquelle ces bons ou obligations ont été émis, ou par ses ayants cause.

2. Quand une compagnie exerce le pouvoir mentionné dans le paragraphe précédent, elle peut réémettre les bons ou obligations, soit par une réémission des mêmes bons ou obligations, soit par une émission d'autres bons ou obligations à leur place; et, sur cette nouvelle émission, la personne ayant droit aux bons ou obligations a les mêmes droits et privilèges que si les bons ou obligations n'avaient pas été antérieurement émis.

3. Si, pour les maintenir en vigueur en vue d'une réémission, la compagnie a transféré des bons ou obligations à un mandataire spécialement nommé à cette fin, un transfert de la part de ce mandataire est censé être une réémission aux fins de la présente section.

Disability
of trustee

27. The trustee in whose favour the hypothec, mortgage or pledge provided for in this Division VI may be constituted cannot purchase from the company the first issue, by underwriting, purchase, subscription or otherwise, of the bonds, debentures or debenture-stock, secured by hypothec, mortgage or pledge under the foregoing section 22, and likewise no partnership or corporation whereof the said trustee is a member or officer, as the case may be, may become purchaser of the bonds, debentures or debenture-stock above mentioned. R. S. 1941, c. 280, s. 27.

Keeping
alive re-
deemed
bonds.

Proviso.

28. (1) Where a company has redeemed any bonds or debentures previously issued, such company shall have power to keep such bonds or debentures alive for the purpose of reissue; provided that the conditions of issue do not expressly indicate the contrary, and that the bonds or debentures have not been redeemed in pursuance of an obligation upon the company so to do. The latter proviso, however, shall not apply if such obligation be one enforceable only by the person to whom such bonds or debentures were issued, or his assigns.

Reissue.

(2) Where a company has exercised the power mentioned in the foregoing subsection, such company shall have power to reissue the bonds or debentures, either by reissuing the same bonds or debentures or by issuing others in their place; and upon such a reissue the person entitled to the bonds or debentures shall have the same rights and privileges as if the bonds or debentures had not been previously issued.

Transfer
to
nominee.

(3) Where, with the object of keeping bonds or debentures alive for the purpose of reissue, they have been transferred to a nominee of the company, a transfer from such nominee shall be deemed to be a reissue for the purposes of this Division.

Obligations déposées en garantie.

4. Si une compagnie a déposé quelques-uns de ses bons ou obligations pour garantir des avances sur un compte courant, ou autrement, ces bons ou obligations ne sont pas censés avoir été rachetés, à raison du seul fait que la compagnie puisse avoir cessé d'être endettée pendant que les bons ou obligations sont restés ainsi déposés.

Effet de la réémission.

5. La réémission d'un bon ou d'une obligation, ou l'émission d'un autre bon ou d'une autre obligation à sa place ne doit pas être considérée comme l'émission d'un nouveau bon ou d'une nouvelle obligation au sens d'une disposition limitant le montant ou le nombre de bons ou d'obligations à émettre. S. R. 1941, c. 280, a. 28.

(4) Where a company has deposited any of its bonds or debentures to secure advances on current account or otherwise, the bonds or debentures shall not be held to have been redeemed by reason only of the fact that the company may have ceased to be indebted whilst such bonds or debentures remained so deposited.

Bonds deposited as security.

(5) The reissue of a bond or debenture or the issue of another in its place shall not be treated as the issue of a new bond or debenture for the purposes of any provision limiting the amount or number of bonds or debentures to be issued. R. S. 1941, c. 280, s. 28.

Effet of issue.

SECTION VII

DES POUVOIRS D'EMPRUNT DE CERTAINES CORPORATIONS SANS CAPITAL-ACTIONS

Pouvoir d'emprunt, etc.

29. Toute corporation sans capital-actions, dûment constituée en corporation en vertu d'une loi de la Législature ou par lettres patentes et ayant les pouvoirs d'emprunter et d'hypothéquer ses biens immeubles, et toute corporation ainsi constituée hors de cette province si sa charte ou la loi qui la régit lui accorde ces pouvoirs, ont le droit d'exercer les pouvoirs mentionnés dans la section VI, et toutes les dispositions de la dite section s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux opérations faites par cette corporation en vertu du présent article.

Communautés religieuses, etc.

Dans le cas de communautés religieuses, séminaires et collèges, ces pouvoirs ne peuvent être exercés qu'avec l'autorisation de l'évêque ou de l'administrateur du diocèse dans lequel se trouve leur siège social. S. R. 1941, c. 280, a. 29; 12-13 Eliz. II, c. 61, a. 4.

DIVISION VII

BORROWING POWERS OF CERTAIN CORPORATIONS WITHOUT SHARE CAPITAL

29. Any corporation without share capital duly incorporated under an act of the Legislature or by letters patent and empowered to borrow and to hypothecate its immoveable property, and any corporation so constituted outside the Province if so empowered by its charter or the law governing it, shall have the right to exercise the powers set forth in Division VI, and all the provisions of the said division shall apply, *mutatis mutandis*, to everything done by such corporation under this section.

Power to borrow, etc.

In the case of religious communities, seminaries and colleges, such powers may be exercised only with the authorization of the bishop or administrator of the diocese where their corporate seat is located. R. S. 1941, c. 280, s. 29; 12-13 Eliz. II, c. 61, s. 4.

Religious communities, etc.

SECTION VIII

DES ACTES DE NANTISSEMENTS ET D'HYPOTHÈQUES DE CERTAINES COMPAGNIES DE CHEMINS DE FER

Dispositions non applicables.

30. Les dispositions du premier alinéa de l'article 24 de la présente loi concernant la manière dont l'hypothèque, le nantissement et le privilège doivent être enregistrés et les dispositions du Code civil relatives à l'enregistrement des hypothèques et des nantissements et autres privilèges,

DIVISION VIII

DEEDS OF MORTGAGE AND HYPOTHEC OF CERTAIN RAILWAY COMPANIES

30. The provisions of the first paragraph of section 24 of this act respecting the manner in which the hypothec, mortgage and privilege shall be registered, and the provisions of the Civil Code respecting the registration of hypothecs, mortgages and other privileges, shall not

Provisions not to apply.

ne s'appliquent pas aux compagnies qui sont régies par la Loi des chemins de fer (chap. 290). S. R. 1941, c. 280, a. 30.

apply as regards companies governed by the Railway Act (Chap. 290). R. S. 1941, c. 280, s. 30.

Dépôt de l'acte constitutif.

31. Lorsqu'il s'agit d'une compagnie mentionnée à l'article 30 précédent, il suffit, pour conserver l'hypothèque, le nantissement ou le privilège, de déposer au secrétariat de la province, l'acte constituant l'hypothèque, le nantissement ou le privilège, ainsi que tout transport, ou toute autre pièce qui les affecte en quoi que ce soit, et avis de ce dépôt doit être immédiatement publié dans la *Gazette officielle de Québec*. S. R. 1941, c. 280, a. 31; 9-10 Eliz. II, c. 80, a. 14.

31. Whenever a company mentioned in section 30 is concerned, it shall be sufficient, in order to preserve the hypothec, mortgage or privilege, to deposit in the Department of the Provincial Secretary the deed creating the hypothec, mortgage or privilege, as well as every transfer, or other instrument affecting them in any manner, and notice of such deposit shall be immediately published in the *Quebec Official Gazette*. R. S. 1941, c. 280, s. 31; 9-10 Eliz. II, c. 80, s. 14.

Avis.

Pas d'enregistrement.

32. Lorsque les dispositions de l'article précédent ont été observées, il n'est pas nécessaire, pour quelque fin que ce soit, qu'un autre enregistrement ait lieu, sauf les dispositions de l'article 35. S. R. 1941, c. 280, a. 32.

32. Whenever the provisions of the preceding section have been observed, it shall not be necessary, for any purpose whatsoever, that any other registration be effected, except under the provisions of section 35. R. S. 1941, c. 280, s. 32.

Validité de l'hypothèque.

33. Nonobstant les dispositions de l'article 2042 du Code civil, s'il s'agit d'une compagnie mentionnée à l'article 30, l'hypothèque constituée sur les immeubles de ladite compagnie est valide et a plein et entier effet, bien que l'acte ne désigne pas spécialement l'immeuble hypothéqué, avec mention des tenants et aboutissants, et le numéro donné à l'immeuble sur le plan et dans le livre de renvoi du cadastre. S. R. 1941, c. 280, a. 33.

33. Notwithstanding the provisions of article 2042 of the Civil Code, if a company mentioned in section 30 be concerned, the hypothec created on the immoveable property of such company shall be valid and shall have full and entire effect although the deed does not specially describe the hypothecated immoveable, with mention of the properties conterminous thereto, and under the number given to the immoveable in the cadastral plan and book of reference. R. S. 1941, c. 280, s. 33.

Dispositions applicables.

34. Les dispositions de l'article 28 de la Loi des timbres (chap. 80) s'appliquent au dépôt fait en vertu des dispositions ci-dessus au bureau du secrétaire de la province. S. R. 1941, c. 280, a. 34.

34. The provisions of section 28 of the Stamp Act (Chap. 80) shall apply to the deposit of the deed made, under the foregoing provisions, in the office of the Provincial Secretary. R. S. 1941, c. 280, s. 34.

Enregistrement par transcription.

35. Dans l'année qui suit la date fixée en vertu de la Loi des chemins de fer (chap. 290) pour l'ouverture, pour le transport des voyageurs, du chemin de fer ou de la partie du chemin hypothéqués ou affectés d'un nantissement ou d'un autre privilège, l'enregistrement de ces droits doit, pour en conserver le rang à l'égard des tiers, être fait par dépôt dans les bureaux d'enregistrement des

35. Within the year following the date fixed under the Railway Act (Chap. 290) for the opening, for the public conveyance of passengers, of the railway or of the part of the railway hypothecated or affected by a mortgage or other privilege, in order to retain their rank as regards third parties, the registration of such rights must be effected by deposit in the registry offices of the proper

divisions qu'il appartient, conformément aux dispositions de l'article 24 de la présente loi. S. R. 1941, c. 280, a. 35; 12 Geo. VI, c. 45, a. 40.

divisions, in accordance with the provisions of section 24 of this act. R. S. 1941, c. 280, s. 35; 12 Geo. VI, c. 45, s. 40.

Frais.

36. La compagnie de chemin de fer doit faire cet enregistrement à ses frais, mais le fiduciaire, s'il en est, ou tout créancier intéressé peut également faire cet enregistrement aux frais de la compagnie, après un avis de quinze jours à cette dernière, de son intention d'y procéder. S. R. 1941, c. 280, a. 36.

36. The railway company shall effect such registration at its own cost, but the trustee, if any, or any creditor interested may likewise effect such registration at the expense of the company, after a notice of fifteen days to the latter of his intention so to do. R. S. 1941, c. 280, s. 36.

Costa.

SECTION IX

DES POUVOIRS DE CERTAINES COMPAGNIES CONCERNANT LA COMPOSITION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Compagnies pour la protection des forêts.

37. Nonobstant toutes dispositions à ce contraires, il peut être établi, par les règlements de toute compagnie constituée en corporation sous l'empire de la Loi des compagnies (chap. 271), et dont l'objet principal est la protection des forêts, dans la province ou dans certaines parties de la province, contre les incendies, que le ministre des terres et forêts ou la personne par lui désignée à cet effet, est, de droit, membre de son conseil d'administration, et que les autres membres ou quelques-uns des autres membres de son conseil d'administration, au lieu d'être élus par l'assemblée générale des actionnaires, peuvent être désignés, un par chaque autre compagnie constituée en corporation sous l'empire de la même loi, pour des fins semblables, et détenant par elle-même ou par un ou des fidéicommissaires une ou des actions de la susdite compagnie; et il ne sera pas nécessaire que tel fidéicommissaire ait la qualité requise par l'article 83 de la Loi des compagnies (chap. 271), pour faire partie du conseil d'administration. S. R. 1941, c. 280, a. 37.

SECTION X

ACTES SE RAPPORTANT AUX LIGNES DE TRANSMISSION ÉLECTRIQUE ET AUTRES QUI APPARTIENNENT À DES COMPAGNIES À FONDS SOCIAL OU À DES CORPORATIONS

Description de ligne ou réseau.

38. 1. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, toute ligne ou réseau de téléphone ou de

DIVISION IX

POWERS OF CERTAIN COMPANIES RESPECTING THE COMPOSITION OF THE BOARD OF DIRECTORS

37. Notwithstanding any provision to the contrary, any company incorporated under the Companies Act (Chap. 271) and whose principal object is the protection of the forest, in the Province or in certain parts of the Province, against fire, may by by-law provide that the Minister of Lands and Forests, or such person as he may designate, shall be *ex officio* a member of its board of directors, and that the other members, or some of the other members of its board of directors, instead of being elected at the general meeting of the shareholders, may be appointed, one by each other company incorporated under the same act for similar purposes and holding, in its own name or in the name of one or more trustees, one or more shares therein; and it shall not be necessary that such trustee have the qualifications required by section 83 of the Companies Act (Chap. 271) to be a member of the board of directors. R. S. 1941, c. 280, s. 37.

Companies for forest fire protection.

DIVISION X

DEEDS RELATING TO ELECTRICAL TRANSMISSION AND OTHER LINES BELONGING TO JOINT STOCK COMPANIES OR CORPORATIONS

38. (1) Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, any telephone or telegraph line or system, any

Description of line or system.

télégraphe, toute ligne ou réseau de transmission ou de distribution d'énergie électrique, de gaz ou d'eau et toute ligne ou réseau de tuyaux d'égoût, appartenant à une compagnie à fonds social ou à une autre corporation, ainsi que leurs tours, poteaux, haubans, conduits, fils métalliques, tuyaux, lignes principales, compteurs, récepteurs téléphoniques, appareils et accessoires sont à toutes fins, y compris celles de l'enregistrement, suffisamment décrits dans un acte ou document quelconque en y indiquant la nature générale de cette ligne ou de ce réseau et en y mentionnant les noms de cadastre des cités, villes, villages, paroisses, cantons ou divisions quelconques de ces localités où est situé cette ligne ou ce réseau ou, dans le cas d'un territoire non cadastré, en désignant cette ligne ou ce réseau d'une manière suffisante pour l'identifier.

Descriptive
tion pré-
sumée suf-
fisante.

2. Tout acte, document ou écrit ci-devant fait par toute telle compagnie à fonds social ou corporation ou par toute personne, se rapportant à toute ligne ou réseau du genre mentionné dans le paragraphe 1 du présent article, ci-devant ou ci-après acquis par toute telle compagnie à fonds social ou corporation, et dans lequel cette ligne ou réseau est décrit de la manière prescrite par ledit paragraphe 1, est censé contenir une description suffisante de cette ligne ou réseau, à toutes fins, y compris l'enregistrement, et tout acte, document ou écrit dans lequel cette ligne ou réseau n'est pas suffisamment décrit, de la manière prescrite par ledit paragraphe 1, est censé contenir une description suffisante de cette ligne ou réseau, à toutes fins, y compris l'enregistrement, pourvu que cet acte, document ou écrit soit enregistré en même temps qu'un bordereau dans lequel cette ligne ou réseau est décrit de la manière prescrite par ledit paragraphe 1 ou que son enregistrement soit renouvelé au moyen d'un semblable bordereau. S. R. 1941, c. 280, a. 38; 1-2 Eliz. II, c. 57, a. 1.

SECTION XI

DES PRÊTS D'HABITATION AUX EMPLOYÉS

Définition de
«compa-
gnie».

39. Dans la présente section, « compagnie », outre son sens ordinaire, désigne toute société par actions ou à fonds social

line or system for the transmission or distribution of electrical energy, gas or water and any sewer line or system, belonging to any joint stock company or other corporation, together with the towers, poles, anchors, conduits, wires, pipes, mains, meters, telephone receivers, apparatus and accessories thereof, shall, for all purposes, including those of registration, be sufficiently described in any deed or document whatsoever by indicating therein the general nature of such line or system and by mentioning the names of the cadastres of the cities, towns, villages, parishes, townships or whatever division of such localities in which such line or system is located or, in the case of an uncadastrated territory, by designating such line or system in a manner sufficient to identify the same.

(2) Any deed, document or writing heretofore executed by any such joint stock company or corporation or any person relating to any line or system of the nature mentioned in subsection 1 of this section, heretofore or hereafter acquired by any such joint stock company or corporation, in which such line or system is described in the manner prescribed by the said subsection 1, shall be deemed to have described such line or system sufficiently for all purposes, including registration, and any such deed, document or writing in which such line or system is not sufficiently described, in the manner prescribed by the said subsection 1, shall be deemed to have described such line or system sufficiently for all purposes, including registration, provided such deed, document or writing is registered together with, or the registration thereof is renewed by means of, a memorial describing such line or system in the manner prescribed by the said subsection 1. R. S. 1941, c. 280, s. 38; 1-2 Eliz. II, c. 57, s. 1.

Sufficient
designa-
tion.

DIVISION XI

HOUSING LOANS TO EMPLOYEES

39. In this Division, "company" in addition to its ordinary meaning, shall designate any joint stock or registered-

Defini-
tion of
"compa-
ny".

et toute corporation légalement formée, quels que soient la nature et l'endroit de leur constitution, qui sont soumises à l'autorité législative de la province. 12 Geo. VI, c. 9, a. 1.

capital company and any legally constituted corporation, whatever be the nature and place of their incorporation and which are subject to the legislative authority of the province. 12 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Système de prêts autorisé.

40. Toute compagnie peut, par règlement de ses directeurs ou administrateurs, adopter un système de prêts à ses employés pour leur permettre de se construire ou d'acquérir des habitations pour eux et leur famille, ou d'y faire des améliorations, ou d'acquitter les hypothèques qui les grèvent. 12 Geo. VI, c. 9, a. 2.

40. Any company may, by by-law of its directors or managers, adopt a system of loans to its employees in view of enabling them to erect or acquire dwelling-houses for themselves and their families, or to make improvement thereon or pay off mortgages burdening same. 12 Geo. VI, c. 9, s. 2. System of loans authorized.

Règlement.

41. Ce règlement détermine les montants, modalités et conditions de ces prêts, sauf les dispositions qui suivent. 12 Geo. VI, c. 9, a. 3.

41. Such by-law shall determine the amount, methods and conditions of such loans, save the following provisions. 12 Geo. VI, c. 9, s. 3. By-law.

Taux d'intérêt.

42. Le taux de l'intérêt doit être raisonnable et il ne doit, en aucun cas, excéder six pour cent par année. 12 Geo. VI, c. 9, a. 4; 2-3 Eliz. II, c. 8, a. 1.

42. The rate of interest must be reasonable and in no case shall exceed six per cent per annum. 12 Geo. VI, c. 9, s. 4; 2-3 Eliz. II, c. 8, s. 1. Rate of interest.

Versements par anticipation.

43. L'emprunteur peut en tout temps effectuer des versements par anticipation et acquitter l'emprunt avant son échéance. 12 Geo. VI, c. 9, a. 5.

43. The borrower may at any time effect payments in advance or discharge the loan before maturity. 12 Geo. VI, c. 9, s. 5. Payments in advance.

Prêts personnels.

44. Ces prêts sont personnels aux employés. 12 Geo. VI, c. 9 a. 6.

44. Such loans shall be personal to the employees. 12 Geo. VI, c. 9, s. 6. Personal loans.

Conditions.

45. Afin d'assurer la conservation, la protection et le recouvrement de sa créance, la compagnie peut stipuler dans le contrat de prêt toutes conditions et dispositions légales non incompatibles avec la présente section. 12 Geo. VI, c. 9, a. 8.

45. In order to guarantee the conservation, the protection and the payment of its claim, the company may stipulate in the loan agreement any legal conditions and provisions not incompatible with this Division. 12 Geo. VI, c. 9, s. 8. Conditions.

Ententes autorisées.

46. Toute compagnie peut de plus conclure des ententes avec tout gouvernement, organisme gouvernemental, corporation publique ou privée, compagnie, société, employeur, constructeur et personne intéressée pour la création et le maintien d'un fonds d'allocations de loyer, ou d'une caisse de réduction de loyers, ou de tout autre fonds de même nature destiné à aider les petits salariés à se procurer des logis convenables, au moyen d'allocations de loyer, de paiement partiel de leur loyer ou de toute autre manière analogue.

46. Moreover, any company may enter into agreements with any government, government agency, private or public corporation, company, society, employer, builder and interested person for the establishing and maintenance of a rent allowance fund or a rent reduction fund, or of any other fund of similar nature intended to provide small salary earners with suitable tenements, through rent allowances, part-payment of their rent or any other similar method. Agreements authorized.

Fonds.

Toute compagnie est autorisée à verser à ce fonds les contributions financières

Any company shall be authorized to pay into such fund the financial contri- Fund.

prévues par ces ententes. 12 Geo. VI, c. 9, a. 9. butions provided for by such agreements. 12 Geo. VI, c. 9, s. 9.

Garantie. 47. À la recommandation de l'Office du crédit agricole du Québec, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il détermine, accorder, en faveur des employés d'une compagnie qui leur consent des prêts de construction en vertu de la présente section, le bénéfice de la garantie et des versements d'intérêt prévus à l'article 2 de la Loi de l'habitation familiale (chap. 110). 12 Geo. VI, c. 9, a. 9a; 2-3 Eliz. II, c. 8, a. 3.

47. On the recommendation of the Quebec Farm Credit Bureau, the Lieutenant-Governor in Council may, on such conditions as he may determine, grant to the employees of a company which makes building loans to them under this Division, the benefit of the guarantee and payments of interest contemplated in section 2 of the Family Housing Act (Chap. 110). 12 Geo. VI, c. 9, s. 9a; 2-3 Eliz. II, c. 8, s. 3.